ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР

об оказании услуг по переводу с/на иностранные языки

г. Минск \_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Общество с ограниченной ответственностью «МАНЖУР»**, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора **Журавлёвой Марины Владимировны**, действующей на основании Свидетельства о государственной регистрации от «10» декабря 2010 года, УНП 191286509, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1. На условиях, предусмотренных настоящим договором, Исполнитель обязуется оказать, а Заказчик обязуется принять и оплатить услуги по:

- устному и письменному переводу документов и иных материалов, предоставляемых Заказчиком,

- проверке и корректировке перевода,

- содействию в нотариальном заверении документов, заверении печатью агентства.

1.2. Услуги по переводу в рамках настоящего договора оказываются Исполнителем Заказчику с момента подписания настоящего договора.

**2. Порядок оказания услуги по письменному и устному переводу**

2.1. Моментом начала оказания услуги по письменному переводу считается день предоставления Заказчиком Исполнителю документов (материалов), подлежащих переводу. Предоставление документов (материалов) Заказчиком Исполнителю может осуществляться как посредством передачи документов (материалов) на бумажном или электронном носителе, так и их направлением на электронный адрес Исполнителя – manzhur@tut.by, manzhur\_by@mail.ru – по электронной почте.

2.2. Письменный перевод документов (материалов) Заказчика осуществляется Исполнителем в соответствии с нормативами и требованиями законодательства Республики Беларусь, предусмотренными для оказания услуг по письменному переводу.

2.3. Сроки оказания Исполнителем услуги по письменному переводу варьируются в зависимости от объема и сложности перевода.

Минимальная ставка:

- 1 страница (1800 знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы) при письменном переводе;

- 120 минут при устном последовательном переводе.

2.4. Услуга Исполнителя по устному переводу включает в себя непосредственное осуществление устного перевода, а также предоставление при необходимости технического оборудования и иных средств для осуществления устного перевода.

**3. Обязанности Исполнителя**

3.1. Исполнитель обязан обеспечивать надлежащее и своевременное оказание Заказчику услуг по письменному переводу.

3.2. Исполнитель обеспечивает сохранность документов (материалов) Заказчика, предоставляемых Заказчиком для письменного перевода.

3.3. Исполнитель обязуется сохранять конфиденциальность сведений и информации, полученной от Заказчика, в связи с оказанием услуг по настоящему договору.

3.4. Исполнитель обязуется осуществлять консультирование работников Заказчика по вопросам, связанных с услугами.

3.5. Исполнитель обязуется устранить все выявленные аргументированные недостатки, выявленные в результате проверки, без дополнительной оплаты при условии, что они не выходят за пределы работ, указанных в самом заказе. Иное внесение исправлений согласовывается сторонами.

3.6. Ввиду того, что такие понятия как «красота слога», литературная форма изложения, «улучшения» текста перевода не относятся к числу точных и не подлежат однозначному толкованию, претензии по ним не принимаются и не рассматриваются, а могут служить лишь предметом обсуждения для последующей доработки по желанию Заказчика.

3.7. В случае необходимости Исполнитель выполняет другие виды услуг (работ), по своему характеру отвечающие требованиям предмета настоящего договора.

**4. Обязанности Заказчика**

4.1. Заказчик обязуется направлять Исполнителю заявки в письменной форме на оказание услуг в соответствии с условиями настоящего договора.

4.2. Заказчик обязуется назначить ответственное лицо для направления, получения документов и материалов и координации работ по настоящему договору.

4.3. Заказчик обязуется принять и оплатить Исполнителю каждую услугу, оказанную Исполнителем Заказчику.

4.4. Заказчик обязуется уведомлять Исполнителя до начала оказания услуг (выполнения работ) о любых особых требованиях к написанию, употреблению терминов, имен собственных, географических наименований, наименований организаций, учреждений и предприятий, торговых знаков и знаков обслуживания, и т.п. Заказчик обязуется осуществлять консультирование работников Исполнителя по вопросам, связанным с услугами, являющимися предметом настоящего договора.

4.5. Требования к стилистике перевода должны быть доведены до сведения Исполнителя до начала оказания услуг (выполнения работ). В случае если требования к переводу и стилистике перевода не были предоставлены, Исполнитель выполняет перевод на своё усмотрение.

4.6. При поступлении замечаний от Заказчика срок окончания работ отодвигается соразмерно времени, необходимому для исполнения пожеланий Заказчика без дополнительных согласований. При досрочном выполнении Исполнителем работы Заказчик обязан досрочно принять работу.

**5. Определение стоимости услуги и порядок расчётов**

5.1. Стоимость работ по настоящему договору составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бел. руб., коп, предоплата составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бел. руб. коп., и является предварительной, если невозможно посчитать точное количество страниц в документе при оформлении заказа или если изменяется порядок услуг, и может быть скорректирована Исполнителем в ходе оказания Услуг.

5.2. Стоимость каждой услуги определяется сторонами в протоколе согласования договорной цены, исходя из объема услуг и тарифов, действующих у Исполнителя.

5.3. Оплата услуг осуществляется Заказчиком посредством банковского перевода денежных средств в белорусских рублях в установленном законодательством порядке со счета Заказчика на расчетный счет Исполнителя или посредством наличного расчета в кассу организации.

5.4. Порядок расчетов:

5.4.1. Заказчик в момент оформления заказа вносит предоплату в оговоренной сумме, но не менее 70 % от предварительной итоговой суммы заказа;

5.4.2. Оставшаяся сумма вносится в момент передачи Исполнителем Заказчику результатов выполненной работы.

5.5. Если Заказчик по какой-либо причине отменяет заказ, то оплата будет производиться за объем работы, выполненный ко времени и дате отмены вышеуказанной работы.

**6. Ответственность сторон**

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

6.2. За просрочку сроков оказания услуг, предусмотренных настоящим договором, Исполнитель несет перед Заказчиком ответственность в виде пени в размере 0,1% от стоимости просроченной услуги за каждый день просрочки.

6.3. За нарушение условий оплаты, предусмотренных настоящим договором, и просрочку приема выполненных работ Заказчик выплачивает Исполнителю пеню в размере 0,1% от не перечисленной суммы за каждый день просрочки.

6.4. За несанкционированное разглашение сведений и информации, полученной в связи с исполнением настоящего договора, стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Республики Беларусь.

6.5. При непредставлении Исполнителю перечня недостатков письменных работ в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения результатов данных работ, они считаются принятыми Заказчиком, а Исполнитель имеет право требовать оплаты за выполненные работы в полном объеме.

6.6. Исполнитель не будет нести ответственность за упущенную выгоду и иные косвенные убытки Заказчика.

**7. Обстоятельства непреодолимой силы**

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств в том случае, если они докажут, что такое невыполнение произошло в результате действия обстоятельств непреодолимой силы, в том числе землетрясения, пожара, наводнения, возникших после подписания настоящего договора.

7.2. Сторона, которая не может выполнить свои обязательства по настоящему договору в результате наступления и действия обстоятельств непреодолимой силы, обязана письменно уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) календарных дней с момента наступления обстоятельств непреодолимой силы.

**8. Разрешение споров**

8.1. Все спорные вопросы, возникающие между вышеупомянутыми сторонами в отношении толкования и выполнения настоящего договора, подлежат по возможности разрешению на основе взаимной договоренности.

8.2. В случае если стороны не могут прийти к соглашению, любая сторона вправе передать дело на рассмотрение Экономического суда г. Минска.

**9. Прочие условия**

9.1. Отношения сторон, возникающие в связи с действием настоящего договора и неурегулированные настоящим договором, регулируются законодательством Республики Беларусь.

1. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. При этом Стороны производят взаиморасчеты, Заказчик оплачивает Исполнителю стоимость фактически оказанных и документально подтвержденных услуг.
2. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему договору имеют силу в том случае, если они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями сторон и заверены печатями сторон.
3. Переписка по электронной почте, завершившаяся согласием Сторон, имеет статус дополнения к настоящему Договору.
4. Настоящий договор заключен на русском языке в двух экземплярах (один - для Заказчика, второй - для Исполнителя), имеющих равную юридическую силу.
5. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и заключен на неопределенный срок, пока одна из сторон не заявит о его расторжении.

**10. Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон:**

| ИСПОЛНИТЕЛЬ:  **ООО «МАНЖУР»**  Юридический адрес: 220005, г. Минск,  пр-т. Независимости, 49, пом. 3, оф. 420  УНП 191286509  Р/с BY08TECN30129123000040000000  ОАО «Технобанк» в г. Минске  БИК TECNBY22, код валюты 933, улица Кропоткина, 44.  Тел. +375 29 603-81-51, +375 33 631-96-58  Электронная почта: manzhur@tut.by, manzhur\_by@mail.ru | ЗАКАЗЧИК:  ФИО:  Номер документа, удостоверяющего личность:  Адрес проживания:  Тел. |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Журавлёва М.В. /  М.П. подпись | \_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /** (ФИО Заказчика) **/**  подпись |